

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

« ____ » _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

« Англiцизми в iспаномовному мас-медiйному дискурси »

Студентки групи МЛi01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад

Поліщук Анни Юрiївни

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

Київ 2023

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV
Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Española y Francesa

TRABAJO DE CURSO

Sobre el tema:

“Anglicismos en mas-media discurso hispanohablante”

Anna Polishchuk

Estudiante del grupo MJi01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv 2023

Курсову роботу присвячено вивченню структурних, семантичних, функціональних характеристик англiцизмiв в iспаномовному мас-медiйному дискурси. Розглянуто поняття «Запозичення» та «Англiцизм», класифiкацiя, iсторiя виникнення та сфери вживання. Проведено структурно-семантичний аналіз за допомогою використання словникiв, новинних засобiв iнформацiї та соцiальних мереж. Окреслено основні способи словотворення англiцизмiв у сучасній iспанській мові, зокрема в iспанському мас-медiйному дискурси.

Англiцизми, або англiкомовні запозичення у роботі iнтерпретуються як слова або словосполучення, що прийшли в iспанську мову з англійської мови (її будь-якого нацiонального варіанта). Лексична система iспанського мас-медiйного дискурсу характеризується вiдкритiстю та гнучкiстю, через розвиток новiтніх технологiї та взаємодiї з рiзними культурами.

Особливості освоєння англiкомовних запозичень в сучасному iспанському мас-медiйному дискурси вiдображена у процесах фонетико-графiчної, морфологiчної та семантичної адаптацiї.

Виявлено, що фонетико-графiчна адаптацiя вiдбувається на основі субституцiї (вокальної i консонантної), транскрипцiї, монофтонгiзацiї, протези, епентези, епiтези та апокопи.

Морфологiчна адаптацiя англiцизмiв вiдбувається у процесі змiни категорiй роду i числа. Англiцизми-дiєслова адаптуються за допомогою суфiксiв; iменники за допомогою деривацiї та об'єднанням iспанської та англійської лексеми; прикметники, прислiвники, вигуки та абревiацiя адаптується рiдко.

Семантична адаптацiя англiцизмiв в iспанському мас-медiйному дискурси характеризується спрощенням семантичної структури.

Ключові слова: запозичення, англiцизми, структурна адаптацiя, семантична адаптацiя, мас-медiйний дискурс, морфологiчна адаптацiя, фонетична адаптацiя.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	4
CAPÍTULO 1.....	6
LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS Y ANGLICISMOS.....	7
1.1. Préstamos en la lengua española contemporánea.....	7
1.1.1. Clasificación de los préstamos.....	7
1.1.2. Préstamos y anglicismos en el contexto histórico.....	9
1.2. El concepto de “ Anglicismo ”.....	11
1.2.1. Tipología de los anglicismos.....	11
1.2.2. Campos del uso de los anglicismos.....	13
1.3. Análisis semántico-estructural.....	15
1.3.1. La acentuación en los anglicismos.....	20
Conclusiones del capítulo 1.....	20
CAPÍTULO 2.....	22
ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS ANGLICISMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.....	22
2.1. Proceso de adaptación de los anglicismos (estructura, semántica y función)..	22
2.1.1. Los medios de comunicación.....	22
2.1.2. Las redes sociales.....	30
Conclusiones del capítulo 2.....	37
CONCLUSIONES GENERALES.....	39
LISTA DE REFERENCIAS.....	41
DICCIONARIOS.....	44
LISTA DE FUENTES DE MATERIALES ILUSTRATIVOS.....	45

INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la sociedad conduce a la diversificación y transformación del vocabulario de cada lengua, que refleja los cambios y las relaciones sociales.

El proceso de préstamo es un fenómeno natural y necesario que afecta al desarrollo de la lengua en su totalidad. En este trabajo examina el fenómeno del anglicismo. La lengua inglesa es un idioma internacional y dominante. El inglés comenzó a ejercer su papel de la lengua potente ya en el siglo XIX (colonización británica) pero la mayor expansión vino después de la Segunda Guerra Mundial.

El hecho de que cada lengua cambia no es nada extraño o nuevo. Cada lengua evoluciona porque está en el contacto con otras lenguas y tiene que adaptarse. El inglés es solamente uno de varios idiomas que han influido el español durante toda su historia. Como ejemplos nombremos el latín, el árabe, el portugués o el francés.

La actualidad de la investigación reside en el estudio del desarrollo y renovación de la lengua en diversos ámbitos de la actividad humana, como las redes sociales, los medios de comunicación, etc. En particular, existe un interés creciente por el funcionamiento y el análisis semántico-estructural de anglicismos en el mas-medio discurso de los medios de comunicación.

El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis semántico-estructural de los anglicismos en mas-media discurso hispanohablante.

Para lograr este objetivo, se proponen **las siguientes tareas**:

1. Desvelar la esencia de los aspectos teóricos del concepto de préstamo y anglicismo;
2. Examinar varias clasificaciones de préstamos y anglicismos;
3. Investigar las causas de aparición de los anglicismos;
4. Identificar los ámbitos de uso de los anglicismos;
5. Realizar un análisis semántico-estructural de los anglicismos en español por el ámbito del uso los medios de comunicación y las redes sociales.

El objeto de la investigación son anglicismos que han entrado en la lengua a través del mas-medio discurso hispanohablante.

El sujeto del estudio es la caracterización de los anglicismos del español

moderno y adaptación de los anglicismos en la lengua española.

Los principales métodos e instrumentos para resolver las tareas, teniendo en cuenta las especificidades del material a estudiar, son: los diccionarios, las noticias, las revistas, método de búsqueda de textos, método comparativo y tipológico.

La novedad científica del trabajo se basa en que investiga sistemáticamente las cuestiones de la descripción semántica-estructural de los anglicismos en español, lleva a cabo una clasificación estructural de las palabras prestadas que han pasado a formar parte de la lengua española.

El valor práctico del estudio suponen una cierta aportación a la teoría de traducción, formación de los anglicismos en la lengua española (capítulos “ Fonología ” , “ Morfología ”, “ Lexicología”) en estilística (capítulo “ Estilo funcional ”), lexicología (capítulo “ Semántico ”), tipología cooperativa, práctica y oral en la lengua, historia de la lengua (capítulo “ Contactos lingüísticos ”), en el curso optativo “ Mas-media hispanohablante ” en la elaboración de diccionarios de anglicismos.

El trabajo del curso se compone de una introducción, dos capítulos, las conclusiones de cada capítulo y generales, listas de referencias, diccionarios y fuentes de materiales ilustrativos.

En la introducción se fundamenta la actualidad del estudio, se formulan el objeto y las tareas que deben resolverse en el estudio, y se definen el objeto, el tema y los métodos del estudio, así como la importancia práctica de los resultados del trabajo.

El primer capítulo de este estudio examina los aspectos teóricos de los préstamos y anglicismos. También examina sus diversas clasificaciones y las condiciones previas para la aparición de este fenómeno, el proceso de adaptación de los anglicismos al español.

El segundo capítulo de este estudio realiza un análisis semántico-estructural de los anglicismos y compara los rasgos comunes del uso.

En la conclusión se resumen los resultados generales del estudio. La lista de referencias contiene las fuentes a los recursos de información y materiales complementarios utilizadas en el trabajo.

CAPÍTULO 1 LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS Y ANGLICISMOS

1.1. Préstamos en la lengua española contemporánea

El concepto de préstamo o extranjerismo se halla ya en el primer diccionario monolingüe con el que cuenta nuestra lengua: El Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias.

Un **préstamo lingüístico** es una palabra, morfema o expresión de un idioma que es adoptada por otro idioma.

Bermúdez Fernández ofrece una definición de préstamo lo suficientemente amplia: “ un préstamo es todo rasgo (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B ” [9, p 116]

1.1.1. Clasificación de los préstamos

Hay dos tipos de préstamos lingüísticos: *el préstamo léxico* y *el préstamo gramatical*. [10, p 43]

El préstamos léxicos son las palabras cogidas de una lengua e introducidas en otra.

El préstamo léxico se puede dividir en la siguientes clasificaciones: extranjerismos, extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados y extranjerismos especializados.

Extranjerismos son las palabras de otras lenguas que se pronuncian con algunas adaptaciones fonéticas.

1. Extranjerismos no adaptados son las palabras cuya pronunciación no se ha adaptado a la lengua receptora. P.ej. software, bitcoin, web.

2. Extranjerismos adaptados – son aquellas palabras procedente de un idioma extranjero y que todavía no ha sido adaptada al español, tanto en su escritura como en su pronunciación adaptados. P.ej. búnker, chalé, cover, póster, look etc.

3. Xenismo – palabra extranjera sin ningún cambio. Por ejemplo: lord, burka, samurai, sir.

4. Calcos semánticos – adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p.ej., ratón, es su acepción ‘ aparato manual conectado a un ordenador ’, es **calco semántico** del inglés mouse.

El préstamo Gramatical se produce cuando un número significativo de hablantes bilingües de dos lenguas utilizan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua al hablar la otra, es decir, en la forma de formular las frases.

También hay otras clasificaciones de los préstamos, las cuales fueron provistas por los lingüistas Bloomfield y Hockett. Éstos habían distinguido aquellas categorías de préstamos como préstamos íntimos, préstamos culturales, préstamos simples, préstamos híbridos y de transposición. Por ejemplo, préstamos íntimos suponen una coincidencia geográfica entre lenguas, préstamo híbrido se refiere al mecanismo que opera en la hibridación y funciona cuando el prestatario adopta parte del modelo extranjero y reemplaza el resto por algo que existe en su propia lengua.

Hay varios tipos de préstamos lingüísticos en la lengua española, porque muchas culturas tuvieron gran influencia en la formación de esta lengua. Algunos extranjerismos en español son, por ejemplo: los arabismos (*ojalá, azul*), los galleguismos (*mermelada, carabela*), los vasquismos (*izquierda, pizarra*), los galicismos (*batalla, jamón*), los italianismos (*piloto, embajada*), los anglicismos (*túnel, líder*) y los americanismos (*tabaco, patata*).

Los extranjerismos aparecen porque ninguna lengua dispone de un vocabulario tan extenso y completo para cubrir todas las necesidades expresivas de sus hablantes. Los extranjerismos da oportunidad ayudar a hacer la lengua más expresiva y rica.

1.1.2. Préstamos y anglicismos en el contexto histórico

La historia del intercambio cultural entre España y otros países queda bien reflejada en las palabras que han entrado en el español a través de préstamos. Durante mucho tiempo, en la Edad Media, el árabe, después del latín, fue la lengua que aportó al español el mayor número de extranjerismos, unos 2.000 vocablos. Del siglo XV al XVII, especialmente durante el Renacimiento, España importó muchas palabras culturales, sobre todo del italiano; en el siglo XVIII, con la llegada de la dinastía borbónica, el francés tomó la delantera, y su influencia perduró durante todo el siglo XIX. En el siglo XX, que coincidió con la aparición de Gran Bretaña como superpotencia, el inglés empezó a tener una influencia significativa en otras lenguas europeas, influencia que fue aumentando con el tiempo hasta acabar desbancando al francés como principal fuente de préstamos [22, p 800-802].

Los contactos culturales y lingüísticos del español u del inglés, pueden establecerse las siguientes etapas:

1) En el siglo XVIII, y más aún en la primera mitad del XIX, la influencia de la literatura inglesa y de la vida social y cultural de Gran Bretaña tuvo un gran impacto en los intelectuales españoles. En la segunda mitad del siglo XVIII comenzó a enseñarse inglés en algunas escuelas, se publicaron la primera gramática y el primer diccionario bilingüe inglés-español, y aparecieron las primeras traducciones del inglés al español, realizadas por escritores de la talla de Cadalso, Jovellanos o Moratín. Contacto personal con la cultura británica a través de escritores como Blanco White, Espronceda y el Duque de Rivas. Bajo su dominio aparecieron los "anglicismos", constatados ya en 1848, y en su forma primitiva, anglicismos, desde 1784 [22, p 799].

2) En el siglo XIX, especialmente en el último cuarto, la influencia inglesa se intensificó como consecuencia del desarrollo tecnológico de la Revolución Industrial, dando así lugar a designaciones en varios campos, como el transporte y la vestimenta. Mayor importancia léxica tuvieron los préstamos relacionados con la

vida social – anglicismos en muchos dominios como el vestido, la cría de perros, deporte, la bebida, la música, el baile y los automóviles.

3) Después de la II Guerra Mundial el aislamiento político fue el establecimiento de bases militares en Rota y Torrejón de Ardoz (Madrid) a principios de los años 50, lo que supuso el primer contacto físico con el llamado *American way of life*. Los militares u técnicos norteamericanos se instalaron en un principio mayormente en el barrio de Chamartín, en la zona que iba desde la plaza Castilla al Bernabeu (ahora “*Costa Fleming*”), y su llegada impuso la necesidad de proporcionar servicios y establecimientos a la población norteamericana: cafeterías estilo US, lavanderías, supermercados, night clubs, discotecas etc [22, p 800].

4) En los sesenta, el contacto se amplió bajo un gobierno tecnocrático, lo cual tuvo un buen reflejo en el turismo. Aparecieron muchas palabras como *snack bar, barman, gin tonic, bikini*. Cambios en la moda y en las costumbres: “*minis*” – *minifaldas*, la música *pop*.

5) En los años setenta, con la dictadura languideciendo, la juventud más radical y concienciada políticamente sintió la atracción del movimiento *underground* norteamericano, que dejó en la literatura marginal (*comix, fanzines, etc.*). Dos temas básicos: la droga y la música (especialmente el *rock*). Los medios de comunicación oral (TV y programas de radio FM) y el periodismo escrito (revistas de humor y revistas de información general como *Cambio 16*) contrinbuyerin a este desarrollo. Las subcultural juveniles apartaron las siguientes palabras en español: motel, freak, reality show, hippie y etc.

6) En los ochenta surgieron nuevos campos técticos como la informática, y en los noventa el internet, con un creciente número de usuarios y su característica jerga anglicista [22, p 802].

El contacto del inglés con el español tiene una influencia en todos los niveles de la lengua: la ortografía, la pronunciación, la morfología y el léxico [22].

1.2. El concepto de “ Anglicismo ”

Si queremos hablar de anglicismo como tal hay que subrayar que no existe solamente una sola definición de este término.

Así pues, el Diccionario de la Real Academia Española nos dice que el anglicismo es: “ 1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas ”.

López Morales [47] introduce una matización en su definición: “ Los anglicismos son no sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lengua, pero que han entrado al español a través del inglés ”.

Wikipedia ofrece su significado: “ Los anglicismos o inglesismos son préstamos lingüísticos del idioma inglés a otros idiomas ”.

Para Pratt (1980), los anglicismos léxicos son préstamos de material léxico del inglés [19]

Después de leer estas cuatro definiciones, que he elegido para comparar, es evidente, que existen varios enfoques de nuestra cuestión clave y cada uno tiene su punto de vista. Para concluir este tema tan complejo, hay que señalar que lo único evidente cuando hablamos de la definición de los anglicismos es la influencia directa o indirecta de la lengua inglesa. La influencia anglosajona se ve en las estructuras léxica, fónicas, sintácticas y morfológicas del otro idioma.

1.2.1. Tipología de los anglicismos

Si bien una gran cantidad de autores han clasificado los anglicismos de diferentes formas, en este trabajo se tiene en cuenta la clasificación de Pratt (1980) [19], Lorenzo(2004) [43] y Carmen Luján García (2017) [42].

Pratt identifica los anglicismos patentes y no patentes. En **los anglicismos**

patentes, la forma fonética y gráfica se mantiene similar, por ejemplo, en *chip* (<ing. *Chip*) o puede ocurrir una alteración fonética e incluso morfológica de la prestada, por ejemplo, en *chequear* (<ing. *check*). Otros ejemplos: *Club, pub, ticket, web, email, manager, set*

Los anglicismos no patentes, generalmente, no suelen reconocerse como préstamos. Por ejemplo, puede tratarse de palabras patrimoniales del castellano, que por contacto con el inglés, adquieren nuevos usos. Por ejemplo, firma (en el sentido de empresa o casa comercial). También son anglicismos no patentes los calcos semánticos. P. Ej. *Póquer, gol, minifalda, bikini*.

La clasificación hecha por el lingüista Lorenzo [26, p 225], quien describe varias etapas de adaptación de una palabra antes de ser aceptada y adoptada por hablantes de español [12, p 19]. Divide estas etapas en cinco categorías, a saber:

1) **Anglicismos puros/crudos**: “ palabras que mantienen la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria ” Por ejemplo, *show, club, golf, CDC, CEO, ranking*.

2) **Anglicismos totalmente asimilados**: los que se adaptan al español mediante varios procedimientos (naturalización (*fútbol*), calco formal (*perro caliente* < *hot dog*), calco semántico (*estrella* < *star*)), *COVID, record, etc.*

3) **Anglicismos en período de aclimatación**: son vocablos que han perdido parte de su forma original en inglés, y están adaptándose al español. Por ejemplo, *filme, folclore*, sufriendo cambios ortográficos o morfológicos.

4) **Calcos**: copian estructuras del inglés que son foráneas al español o que no se dan con mucha frecuencia en la lengua española. Por ejemplo, *Espero por mí* < *Wait for me!*, *Esta manera* (esp. Correcto: *de esta manera*) < *this way*.

5) **Calcos semánticos**: son palabras españolas que por semejanza con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían en español: *concreto* ‘cemento’, *conferencia* ‘congreso’.

Las tres primeras categorías – **anglicismos crudos, anglicismos en fase aclimatación y anglicismos asimilados** indican el préstamo y la adaptación paulatina de una palabra extranjera, mientras que los calcos suponen el proceso de

sustituación, la reproducción de una palabra extranjera en español, en la que habitualmente se recurre a la traducción.

En cuanto la clasificación según Carmen Luján García la cual incluye también los anglicismos puros, los falsos o pseudo anglicismos, los anglicismos adaptados, los híbridos, los acrónimos y abreviaturas[8, p.14].

1) **Pseudoanglicismos o falsos anglicismos** son tomadas del inglés, sin embargo, les cambian totalmente el significado o son inventados por los hispanohablantes, pero que `suenan` como un término en inglés. Por ejemplo, la palabra crack es muy usada en el español informal de hoy para referirse a una persona que es experta haciendo algo, tales como cocinar, jugar un deporte, etc: ¡Eres un crack jugando fútbol! En el inglés, su significado varía al 100% ‘ crack ’ se puede usar como sustantivo que significa grieta: Don’t use that cup, it’s got a crack on it. (No uses esa taza, tiene una grieta). Y como verbo, se emplea como agrietarse, rajarse, quebrarse [8].

2) **Acrónimos y abreviaturas:** FB (Facebook), LGBT (Lesbiana, Gay, Bisexual, Transexual), OMG (O My God), etc.

3) **Los híbridos:** son palabras o unidades de varias palabras que produce adición o sustitución morfé mica por parte de la lengua receptora. Se dividen en derivados y compuestas.

4) **Los anglicismos adaptados:** son palabras o unidades de varias palabras prestados del inglés con integración ortográfica, fonológica y morfológica en las estructuras.

1.2.2. Campos del uso de los anglicismos

- **Alimentación/Gastronomía:** Cheese cake/chisqueic, ketchup/quechup/catsup, milk shake/milsheic, cocktail/cóctel, lunch/lonche, chips, hot dog, whiskly, cracker, pudding/budín, sandwich, bourbon, curry, gin, grog, Sherry (vino de Jerez) [10].

- **Economía y comercio:** meeting, marketing (mercadeo/mercadotecnia), departamento, freelance (trabajador autónomo), influencer (líder de opinión), starts-ups (nuevas empresas), bonus, boom, broker, cártel, cash-flow (liquidez de una empresa), consultng, dumping, espónser, stand, know-how, apartheid (política de segregación racial), etc [8, p 83].
 - **Moda:** outfit, suéter, fashion, casual (formal), look, jeans, biquini, print (estampado), swimwear (traje de baño), body, dril (tela fuerte de hilo o algodón crudos), eslip (calzoncillo corto que se ajusta), esmoquin, macfarlán (abrigo sin mangas y con esclavina), unisex, toples. [8, p 74].
 - **Términos cosméticos/Maquillaje:** lipstick (labial), glitter (purpurina), shimmer (brillos/destellos), blush (colorete, rubor), concealer (corrector), contour (contorno) y etc.
 - **Drogas:** cannabis, speed, crack/crac, flipar, junky [8, p 76].
 - **Lugares de ocio:** bar, pub, restaurante, bares, cafetería, snack bar.
 - **Casa:** boiler, bungalow, camping, hall, living, Váter [8, p 75].
 - **Deporte y Juegos:** antidoping, chutar (lanzar el balón), crawl, cross (en boxeo, puñetazo que se da en el mantón del adversario), dopar (suministrar), footing/fúting, ginnaca, hooligan, júnior, KO, padlle/pádel, round, ring, rafting, sparring, sprint, sportman, black-jack, boomerang, bowling, frisbi, puzzle, videogame, etc. [15, p 50]
 - **Animales:** bulldog, cócker, foxterrier, poney, spaniel
 - **Automobilismo y tráfico:** airbag, autoestop, autoestopista, bulldozer, car, cart/kart, chárter, cúter, escúter, gasoil, intercity, jet (avión), karting, stop, pullman (tipo de autobús grande y cómodo). [15, p 49]
 - **Música y arte:** op-art, pop, fox, dancing, bugle, boogie-woogie, hit, rap, play-back, single, rapear, etc.
 - **Medios de comunicación:** cómic, frag queen, chou, cameraman, book, best-seller, eslogan, gag, interviú, repórter, speaker, showman, western, thriller, etc [8, p 82].

- **Las redes sociales:** basic, chip, compact disc, desktop, email, flash, hacker, memoria RAM, online, password, web, etc.

1.3. Análisis semántico-estructural

El análisis semántico- estructural se propone analizar aquello que no está presente de manera explícita en el discurso estudiado.

La semántica es la parte de la lingüística que se ocupa del significado. El significado como la unidad de contenido asociada a una unidad de expresión. Dicho contenido o significado puede ser de la naturaleza relacional (inmanente a la estructura lingüística) o de naturaleza conceptual (referido a la realidad extralingüística).

Los elementos semánticos que destacan son

1. La forma interna de una palabra en lengua extranjera que provoca una nueva formación mediante la lengua nativa en una lengua que toma prestado un modelo de lengua extranjera - calcos y semicalcos;

2. El significado semántico de una palabra en lengua extranjera que conduce a la creación de un significado nuevo o diferente en la palabra original, es decir, la llamada inducción semántica;

3. Significado de una palabra del préstamo que provoca la aparición de una palabra nueva en una palabra previamente prestada o la aparición de un homónimo en la lengua receptora.

Semantización es la adquisición de un nuevo significado por una palabra [1, p 5].

La revelación del significado de una palabra - semantización - puede ser de tres tipos según Y. Bytkivska:

1. Semantización cero: se caracteriza por la conservación del significado de un elemento tomado de la lengua de partida.

2. Parcial: es reducir o aumentar el número de significados.

3. Libre: consiste en ampliar el significado de tal forma que no tenga ninguna relación con el significado que se tomó prestado.

Además, algunos anglicismos coexisten con palabras que ya existen en la lengua receptora porque no introducen nuevos conceptos, y surgen relaciones de sinonimia entre ellas. Por ejemplo, *chatear* – *charlar*, *hockey* – *jockey*. Y a veces, a pesar de la presencia de un equivalente en español, se utilizan anglicismos: *film* – película, *weekend* – *fin de semana*, *website* – *sitio web*. Si el equivalente está incluido en el diccionario, se utiliza a la par que el sinónimo español: *fashion* – *moda*, *show* – *espectáculo*, *chat* – *charla/conversación*.

Por cierto, podrían haberse evitado algunos anglicismos, como “ *en línea* ” por el anglicismo “ *online* ”, “ *enlace* ” – “ *link* ”, “ *acosador* ” – “ *stalker* ” o “ *High School* ” – centro de enseñanza secundaria.

El español, a diferencia del inglés, tiene categorías de género y número. Por lo tanto, el género de la propia palabra desempeña un papel importante, por ejemplo, *gentleman* es masculino, sino *lady* es femenino. Según Haugen, cualquier préstamo debe cumplir las normas gramaticales de la lengua receptora. Conforme este principio, los anglicismos adquieren terminaciones siguiendo las reglas de la gramática española, por ejemplo, *cash* – masculino.

Normalmente, el género de una palabra viene determinado por su equivalente, por ejemplo, *la interview*, *el book*, *el gamer*, pero hay excepciones a todas las reglas:

- Anglicismos acabados en –er, como el *thriller*, son masculinos.
- El género no marcado (masculino): anglicismos acabados en –ing (un *casting*), en consonantes no usuales (el *pick up*), sustantivos acabados en –y (el *body*), estilos musicales (el *rock*, el *soul*), todos los deportes (el *golf*, el *hockey*)
- En núcleo elidido por elipsis: la *blazer* (< la chaqueta *blazer*).
- Variación diatópica o geolectal: el *jeep* (España), / la *jeep* (Argentina)
- Morfo-sintácticos (elipsis): la (comida) *fast food*/ el (restaurante) *fast food*
- Formación compuestas: la *action painting* (‘pintura’) / el *action painting* (‘estilo’) [7,14].

En el proceso de asimilación de elementos léxicos de préstamo en diferentes etapas y niveles, se producen cambios en las palabras para acercar sus rasgos fonéticos y gráficos a las reglas de la lengua de acogida.

En el nivel fonético, una palabra comienza a reproducirse utilizando los sonidos del sistema fonético disponible en la lengua, mientras que se descartan los sonidos de la lengua de origen. Como consecuencia, se producen cambios a nivel gráfico, ya que hay diferencias en la representación gráfica de las unidades sonoras.

Los anglicismos conservan su ortografía original porque no se adaptan a los fonemas extranjeros. Rodríguez (2008) explica que los anglicismos se adaptan a la equivalencia fonológica más cercana, por lo que en algunos casos siguen las reglas ortográficas del español, obteniendo el acento español con tilde ortográfica, por ejemplo, *fólder*, *ból*, *máster*. Además, suelen adaptar los cambios vocálicos y consonánticos. Del mismo modo, el autor observa que algunas voces inglesas con vocales dobles se sustituyen por vocales simples españolas cercanas [23 p 12].

Adaptaciones vocálicas de anglicismos [23 p 12]

Y > I – *dandy* < *dandi*; ee > i – *pedigree* < *pedigrí*; oo > u – *football* – *fútbol*;
oa > o – *goal* < *gol*; we > ue – *sweater* < *suéter*; ea > i – *cheerleader* < *chirlíder*

En cuanto a las consonantes, la “w” desaparece de la ortografía: *bowl* > *ból*. La “k” seguida por las vocales “e” “i” se escribe “qu”: *bikini* > *biquini*. Las consonantes geminadas se simplifican: *waffle* > *waffle*; *stress* > *estrés*. Los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas se simplifican: -ng > -n: *meeting* > *mitín*, *pudding* > *puddín*. Síncope: *fast-food* > *fas-food*, *estándar* > *standart* [7, p 14]. Sustituye ing. “sh” por “ch”: *shoot* > *chut* [19]. Sustitución de “m” al final de sílaba por “n” ante consonantes distintas de “p” y “b”: *comfortable* > *confortable*. La letra inicial “h” de la palabra “*hit*” se cambia por “j” – “*jit*”. La doble consonante se sustituye por una sola consonante según las normas de la lengua española: *líter* > *litter*, *mofin* > *muffin*, *shopin* > *shopping*. Los grupos consonánticos se acortan, como en la palabra *biste*, y se pierde el sonido sordo explosivo final. Apócope de la vocal final: *folclor* [21 p 13].

El acento gráfico aparece según las reglas de la gramática española en este tipo de palabras: *billón* > *billion*, *bíper* > *beeper*, *blúmer* > *bloomer*, *cópel* > *couple*, *gangster* > *el gángster*.

Fenómenos más frecuentes:

1. Consonantes que aparecen en final de la palabra:

X: La letra X se utiliza bastante en inglés. En español no aparece normalmente en final de la palabra, sin embargo, con la influencia de inglés es posible encontrar varios ejemplos como el anglicismo *fax* que se pronuncia [*fags*] o *remix*.

G: las palabras acabadas solamente en *g* y las palabras acabadas en *ing*, las cuales son mucho más frecuentes. Algunos pronuncian [*airbág*, *érbag*] y se puede no pronunciar el final de la palabra porque en español no aparece la letra *g* en final de la palabra. Así que lo simplifican y pronuncian solamente [*áirbá*], o sea que no marca ningún sonido. Las terminaciones en *ing* es posible ver en estos ejemplos: *marketing* [*márketinj*] o [*márketin*], *ranking* [*ránkinj*] o [*ránkin*]. Hay palabras que ha desaparecido la G final – *mitin* [12].

2. Consonantes o combinaciones de consonantes poco frecuentes en español:

K: Los españoles sustituyen este sonido que se representa mediante los grafemas CK o QU, por ejemplo, *cricket/críque*.

NS: los españoles simplifican esta combinación de consonantes y pronuncian solamente una de ellas. Donde después de NS se encuentra otra consonante, el prefijo se reduce sólo a *tras* y N desaparece.

WN: El anglicismo *downsizing* es el ejemplo parecido al anterior en cuanto al grafema W. Para mostrar este grafema, se utiliza en español la semivocal U o I.

PH: La combinación de consonantes que tampoco existe en español y en inglés es bastante frecuente. Otra vez aparece el grafema H que está representado mediante el fonema [f]. Por ejemplo, *photoshop* [12].

En lo referente a la morfología los anglicismos combinados se observan con distintos morfemas propios del español [12]:

- Prefijos intensificadores re- o super-, como en: super sexy, re top, o el sufijo superlativo – ísimo, en: topísimo.

- Sufijos derivativos de diminutivo –ito, como si se tratara de un vocablo español: showcito.

- Sufijo flexivo plural propio del español, diferente del que se usaría en estos sustantivos en inglés: jeans (en lugar de jeans), laidys (en vez de ladies)

- Sufijos derivativos, que forman nuevos sustantivos: posteos, lookete.

- Sufijo flexivo verbal, p.ej. de 1ª persona singular, en presente del modo indicativo: “ ¡Te loveo! ”. –ar – flipar, googlear, liderar. –ear – chatear, patear, runnear, stalkear, etc.

- Sufijo flexivo plural: -ies, -s.

- Sufijos propios de verboides o formas no personales del verbo, como infinitivos y participios: cliquear, lookear, tuneadas (` poner a punto, afinar `)

- -ería [Sust+ -ería] – barbería, hamburguesería

- -dor [Verbo + -dor] – programador, [Sust+ -dor] – graficador

Los sufijos verbales son menos productivos que los sustantivos. Se utilizan para crear derivados: -ag, -ear, -uar, -ificar, -izar, que se añaden a sustantivos, adjetivos y verbos ingleses.

Prefijo o seudiprefijo [e-] cree nuevos sustantivos relacionados con la Informática: “ e-comercio ”. Otro de los prefijos o, mejor, elemento compositivo, perteneciente al ámbito onformático es “ *ciber* ” y “ *hiper* ”. El sufijo [-eo] está en “ *chateo* ” y [-alia] como “ *navegalia* ”.

Cuando los anglicismos se convierten en elementos plenos y de pleno derecho de la lengua, pueden formarse:

- Derivación de palabras según los principios establecidos en la lengua: chat, chatear; film, fiilmar, filmación, filmografía, telefilm; mapa/mape, mapear.

- Nuevas frases como tío Tom, tienda del dólar, vida en prisión, voz en off.

- Abreviación: ASMR, CEO, POV, PC, etc.

- Composición - unión de dos o más lexemas: showman, webinar, freelance, screenshot.

1.3.1. La acentuación en los anglicismos

Existen varios anglicismos que llevan tilde según las reglas de ortografía española. En concreto, se refiere palabras que tienen el acento en la penúltima sílaba si terminan en una consonante distinta de N o S, por ejemplo, *máster*, *cómic*, *ránking*. Además, las palabras agudas que llevan tilde en la última sílaba, si terminan en vocal o en consonante que no fuera N o S, por ejemplo, *cartún*. En las palabras esdrújulas que llevan tilde sobre la tercera sílaba del final, por ejemplo, *vídeo* [17].

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 1

El capítulo 1 dedicado al asunto de información sobre el origen de los préstamos y anglicismos, sus clasificaciones, historia, ámbitos del uso y proceso de adaptación al español y el principio del análisis estructural-semántico en el que se basa la parte práctica.

El inglés destaca sobre todas las demás lenguas por varias razones: en primer lugar, por su presencia global en el escenario mundial como medio universal de comunicación y por la superioridad tecnológica de algunos países de habla inglesa. A diferencia de otras lenguas, sigue influyendo activamente en el español, y constantemente surgen nuevas palabras y construcciones a medida que amplía su ámbito de uso.

Los anglicismos, como cualquier otra unidad lingüística extranjera, se adaptan en español. Por ejemplo, se añade el acento gráfico y, en algunos casos, se cambian las letras (consonantes o vocales), son capaces de formar nuevas palabras por derivación, composición y acrónimos, presenta adaptaciones vocálicas de anglicismo, según Rodríguez.

La mayoría de las veces, los anglicismos llegan a otro idioma con uno de sus

significados, pero pueden adquirir otros nuevos. Esto se debe a las peculiaridades de la cultura y la lengua de los hablantes de la lengua receptora.

CAPÍTULO 2 MARCO PRÁCTICO: EL ANÁLISIS SEMÁNTICO- ESTRUCTURAL DE LOS ANGLICISMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1. Proceso de adaptación de los anglicismos

2.1.1. Los medios de comunicación

ANGLICISMO	ESTRUCTUR A	SEMÁNTIC A	FUNCIONAMIENT O EN EL CONTEXTO
1. ASMR (<ing. Autonomous Sensory Meridian Response)	abreviación	ASMR - Respuesta Sensorial Meridiana Autónoma	“ <i>La voz de Sebastián Yatra me encanta, está como para hacer ASMR</i> ”[40]. Se funciona como complemento indirecto
2. El Banner (<ing. Banner)	Genero masculino	anuncio	“ <i>El banner se enlazará directamente a la web del anunciante</i> ”[27]. Sustantivo.
3. El Best seller (<ing. Best-seller)	Genero masculino	Libro que figura entre los más vendidos.	<i>El best seller de la literatura infantil argentina “ Caídos del mapa ” llega al cine</i> [39]. Sustantivo.
4. El Blooper (<ing. Blooper)	Genero masculino	Error o situación embarazosa.	“ <i>¡Qué manera de reírme con los bloopers!</i> [32]”

		Alternativas: broma, gazapo, meteduras de papa.	Complemento directo.
5. El Booktuber (<ing. Booktuber)	Genero masculino. Composición.	Creador de contenido de YouTube, creación de contenido	“ <i>Y tú, ¿tienes algún booktuber favorito?</i> [28]” Sustantivo.
6. Un Cartún (<ing. Cartoon)	Adoptación vocálica: cambie doble o < u. Genero masculino	Dibujo animado, viñeta	“ <i>Hoy veré mi cartún favorito; a ese muchacho ya no le gustan los cartunes animados</i> ”[33]. Complemento directo.
7. El Casting (<ing. Casting)	Genero masculino. Se pronuncia como [ˈkastin] o [ˈkastinj]	Audición	“ <i>Mientras tanto, estamos a la espera de novedades sobre el casting</i> ”[39]. Complemento directo.
8. Cómic (<ing. Comics)	Sufijo flexivo plural –s, Tilde – la influencia de la lengua española.	Historieta	“ <i>El trasfondo histórico también es fundamental en el cómic</i> ”[27]. Complemento directo.
9. Copycat (<ing. Copycat)	Composición. Se pronuncia y < i.	Imitador, copiador	“ <i>Sara le cuenta a Mariana sobre el asesinato de John</i>

			<i>Altinger, mejor conocido, como el caso del copycat de Dexter</i> ".[32] – <i>Facebook 01//04/2021</i> Complemento indirecto
10. El Cover (<ing. Cover)	Genero masculino.	Versión, nueva interpretación de un tema musical	“ <i>El cover es la película española de comedia romántica musical dirigida y escrita por Secun de la Rosa</i> ”[38]. Sustantivo.
11. Un Crush/ Tener un crush con/por [alguien] (<ing. Crush)	Genero masculino	Enamorarse o estar enamorado de	“ <i>Adoro la crítica de Héctor y también un crush por éñ ¿ ¿ ¿ o soy la única???</i> ‘ <i>Youtube 26/07/2020</i> Sustantivo.
12. Cul (<ing.Cool)	Adoptación vocálica cambie doble o < u	Genial, bueno	“ <i>Ella tiene mucha ropa cul y chic para la noche</i> ”[41]. Adjetivo. Complimanto modificador.
13. El Disclaimer	Genero masculino	Advertencia, aviso, descargo de	“ <i>El disclaimer de responsabilidad está al final del</i>

(<ing. Disclaimer)		responsabilida d	<i>contrato</i> ”[38]. Sustantivo.
14. Eslógan (<ing. Slogan)	Prefijo –e (proceso de adaptación) Acento a la penúltima sílaba es la influencia de la lengua española	Frase publicitaria, breve, atractiva y fácil de recordar.	“ <i>Es el eslógan bajo el que esta compañía actúa</i> ”[32]. Sustantivo.
15. Esquetch (<ing.Squetch)	Prefijo -e	En los espectáculos, cine o televisión, escena de poca duración, de cáncer cómico.	“ <i>Es una comedia inspirada en los esquetches de Laurel y Hardy</i> ”[29]. Complemento circunstancial de lugar.
16. Fangirlear (<ing. To fan)	Derivación. Sufijo flexivo verbal –ear.	Hichar, seguir, hacer barra para animar a un equipo, favear.	“ <i>Empiezo a fangirlear demasiado</i> ”[38]. Verbo en forma de Infinitivo.
17. El Filme (<ing.Film)	Adición de “ e ” final. Genero masculino	La película	“ <i>...Sorteamos 5 entradas dobles para ver cines “ Maravilloso desastre ”, el filme basado en la novela de</i>

			<i>Jamie McGuire</i> ”[38]. Sustantivo.
18. Filmación (<ing. Filming)	Derivación (sufijo “ción” + filma)	Grabación, filmando, rodaje	“ <i>La historia aún se desconoce, pero los fanáticos de la serie aún suman en rompecabezas de extractos de varias entrevistas con el quipo de filmación</i> ”[32]. Complemento indirecto.
19. Gossipeo (<ing. Gossip)	El sufijo –eo.	Chismes, otilleo	“ <i>Kristen Bell tuvo un papel emocionante en la serie Gossipeo Girl.</i> [38]” Complimento modificador.
20. El Newsletter (<ing. Newsletter)	Genero masculino Composición.	Boletín informativo, hoja informativa, boletín digital.	“ <i>La comunicación de sus datos es necesaria para poder atender sus solicitudes, consultas y remitirle el newsletter</i> ”[38]. Complemento indirecto.

<p>21. POV (<ing. Point of view)</p>	<p>Abreviación</p>	<p>Punto de vista</p>	<p><i>“El rodaje del POV puede ser muy difícil el intérprete tiene que montar una cámara en su hombro...[38]”</i> Complemento indirecto.</p>
<p>22. El remake (<ing. Remake)</p>	<p>Prefijo –re Genero masculino</p>	<p>Nueva versión</p>	<p><i>“ El film argentino 4x4 ha logrado llamar la atención de Hollywood y tendrá una remake que estará protagonizado por el gran Anthony Hopkins y Glen Powell”[39].</i> Complemento directo</p>
<p>23. El remix (<ing. Remix)</p>	<p>Genero masculino Prefijo –re; Se pronuncia como [re´migs].</p>	<p>remezcla</p>	<p><i>“ La banda sonora original es una gran composición con un montón de ingredientes que encajan perfectamente en el remix, ”- dijo Tiesto [38].</i> Complemento circunstancial de lugar</p>
<p>24. Un Shou/chou (<ing. Show)</p>	<p>En la ortografía sustituye ing. “ sh ” por ch.</p>	<p>espectáculo</p>	<p><i>“ Entontces, era como un inicio de un shou ”[45].</i></p>

	<p>“ W ” cambia a “ U ”</p> <p>Genero masculino</p>		Complemento directo
25. El showman (<ing. Showman)	<p>Composición (Sust+Sust).</p> <p>Genero masculino.</p> <p>Se pronuncia [chouman]</p>	Presentador y animador de un espectáculo	<p>“...<i>Sin embargo, pronto el showman, el actor cómico Vladimir Zelensky caminó a su alrededor</i> ”[44].</p> <p>Sustantivo.</p>
26. Thriller (<ing. Thriller)	<p>Se pronuncia [zríler]</p>	<p>Película, obra de teatro o novela de suspense o misterio, en los generalmente hay un asesinato.</p>	<p>“ <i>Fantástico thriller del director de la tercera parte de “ Terminator ” Jonathan Mostow</i> ”[44].</p> <p>Sustantivo.</p>
27. El top-diez (<ing. Top-ten)	<p>Formación de compuestas híbridos de una palabra inglesa y otra – española. (Comparación)</p> <p>Genero masculino.</p>	Diez primeros, diez mejores, diez principales, 10 primeros.	<p>“ <i>A continuación os dejamos el top-diez películas de esta semana</i> ”[44].</p> <p>Complimento indirecto.</p>

28. La webcam (<ing. Webcam)	Genero femenino. Composición.	Cámara web	“ <i>Se me ha roto la webcam</i> ”[34]. Complemento directo
------------------------------------	-------------------------------------	------------	--

2.1.2. Las redes sociales

ANGLICISMO	ESTRUCTURA	SEMÁNTICA	FUNCIONAMIENTO EN EL CONTEXTO
1. Bloguero/a (<ing. Blogger)	Derivación. Sufijo –ero.	Usuario que realiza la gestión de un blog.	“... <i>de esta manera se presentaba el escritor y bloguero cubano,...</i> [45]” Sustantivo
2. Bots (<ing. Bots)	Derivación. Sufijo flexivo plural –s.	Robots, motores de búsqueda.	“ <i>Para ser claros, los bots chateadores de Facebook no son evidencia de la llegada de la singularidad</i> ”[36]. Sustantivo
3. El bróder/bro (<ing. Brother)	Genero masculino. Acento – influencia de la lengua española	Hermano, amigo.	“ <i>Somos como el dúo dinámico, bro</i> ”[39]. Sustantivo.
4. El Bulling (<ing. Bullying)	Genero masculino. Adoptación vocálica y < i.	Hostigamiento escolar, acoso escolar, intimidación.	“ <i>El bulling constituye un problema creciente dentro de los centros escolares de todo el</i>

	Se pronuncia [ˈbullin] o [ˈbullinj]		<i>mundo</i> ”[44]. Sustantivo.
5. Chateador (<ing. Chater)	Derivación Sufijo propio de verboides [Verbo + -dor]	-	“ <i>Para ser claros, los bots chateadores de Facebook no son evidencia de la llegada de la singularidad</i> ”[29]. Complimento modificador.
6. Checar (<ing. To check)	Derivación. Verbo. Sufijo flexivo verbal – ar.	Chequear.	“... <i>Aquí el link por si lo quieren checar</i> ”[38]. Verbo en forma de Infinitivo.
7. Clickear (<ing. To click)	Derivación La “ k ”seguida por las vocales “ e ” “ i ” se escribe “ qu ”. El sufijo verbal – ear.	Pulsar, hacer clic.	“ <i>Para volver al texto clickear el número de la nota</i> ”[34]. Verbo en forma de Infinitivo.
8. Un emoticono (<ing. Emoji)	Genero masculino. Comparación.	Imagen utilizada en una red social para expresar una idea o emoción	“ <i>En este salvapantallas gratuito aparece un emoticono...</i> [38]”. Sustantivo.

9. El Follower (<ing. Follower)	Genero masculino.	Seguidor.	“ <i>¡Queridos follower, supe que son más de 10 millones!</i> [48] ” Sustantivo.
10. Friqui (<ing. Freaky)	La “ k ”seguida por las vocales “ e ” “ i ” se escribe “ qu ”	Extraño, bicho	“ <i>... pero cuando abrimos la puerta... ahí no había nadie. ¡Qué friqui!</i> [34] ” Complemento modificador
11. El Gamer (<ing. Gamer)	Genero masculino.	Jugón, jugador, videojugador, aficionado a los videojuegos	“ <i>Por cada victoria gamer obtiene bonus adicionales y moneda virtual</i> [44] ”.
12. Hácker (<ing. Hacker)	Se pronuncia h < j. Tilde – influencia de la lengua española.	Pirata informático.	“ <i>Nuestro hácker tuvo acceso al ordenador principal...</i> [34]” Sustantivo.
13. El hashtag (<ing. Hashtag)	Se pronuncia [jach`taj]. Genero masculino.	Etiqueta.	“ <i>No te olvides al subir a tus redes sociales con los hashtag</i> ”[38]. Complemento circunstancial de

			instrumento.
14. Hater (<ing. Hater)	Se pronuncia h < j.	Odiador.	“ <i>Hater que comenta bloqueáale la cuenta</i> ”[38]. Sustantivo.
15. IRL (<ing. In Real Life)	Acrónimo	En la vida real, desconectad o de internet.	“ <i>Las riergos en línea son mucho mayores que los que podemos experimentar IRL</i> ”[43]. Sustantivo.
16. Japi Berdei (<ing. Happy Birthday)	La letra inicial “ h ” se cambie por “ j ” , y < i.	Feliz Cumpleaños	“ <i>¡JAPI BERDEI TU U!</i> [38] ” Sustantivo.
17. Kss (<ing. Kisses)	Abreviación	besos	“ <i>Kss u, mi amiga</i> [38] ” Verbo.
18. El Laptop (<ing. Laptop)	Genero masculino	El ordenador portátil	“ <i>La escritora talentosa cerró su laptop con una sonrisa de satisfacción tras terminar su última novela</i> ”[43]. Complemento directo
19. Like (<ing. Like)	Sin cambios.	Me gusta.	“ <i>No olvides dejar tu pedazo de like y</i>

			<i>suscribirte:)</i> ”[38]. Complemento directo
20. LOL (<ing. Laughing out loud)	Acrónimo	Loli, jajaja, me ríe un montón.	“ <i>¿Por qué dirías “LOL” en lugar de simplemente reírse?</i> ”[32]. Complemento indirecto./ Exclamación.
21. Un Meme (<ing. Meme)	Genero masculino	Imagen cómica, video o texto sarcástico.	“ <i>¿A quién no le gusta un meme?</i> ”[37]. Complemento directo.
22. OK (<ing. Okay)	Abreviación	De acuerdo	“ <i>Ok, voy a buscar este filme</i> ”[32]. Complimento modificador.
23. Online (<ing. Online)	Sin cambios	En línea	“ <i>Estudie online más de tres años</i> ” Complimento modificador.
24. Un Password (<ing. Password)	Genero masculino. Se pronuncia	contraseña	“ <i>Por motivos de seguridad, nos es imposible facilitarle su antigua password</i> ”[38]. Complemento directo.

25. PDF (<ing. Portable Document Format)	Abreviación	Formato de documento portátil	“ <i>Muchas veces se quiere transformar un documento de texto, una tabla o una imagen a formato pdf</i> ”[34]. Complemento indirecto.
26. El phishing (<ing. Phishing)	Se pronuncia [´fishin] o [´fichinj]. Genero masculino.	ciberataque	“ <i>El phishing ocurre cuando un atacante le engaña...</i> ”[43]. Sustantivo.
27. Plis/Pliz (<ing. Please)	Abreviación coloquial	Por favor	“ <i>Publique un vídeo más, plisssss</i> ”[44].
28. El Pódcast (<ing. Podcast)	Tilde – influencia de la lengua española. Genero masculino.	subcastas	“ <i>La diferencia clave entre blog, pódcast y libro es la organización de las ideas</i> ”[38]. Complemento circunstancial de finalidad.
29. Postear (<ing. To post)	Verbo. Derivación: Sufijo propio de verboide –ear + lexema “ post ”	Publicar.	“ <i>Si ustedes no postea es porque no pasea</i> ”[48]. Verbo en forma Presente de

			Indicativo.
30. Shippear (<ing. To ship)	Derivación: Sufijo propio de verboide -ear + lexema “ ship”	Emparejar	“ <i>Oh oh! Lo vez! La fanática ok, ahora te va a shippear como todos los demás!</i> ”[37] Verbo.
31. Stalkear (<ing. To stalk)	Derivación: Sufijo propio de verboide -ear + lexema “ stalk”	Acosar a alguien, sobre todo en sus redes sociales.	“ <i>Los stalkers suelen ser personas locas y solitarias</i> ”[43] . Sustantivo.
32. El Troll (<ing. Troll)	Genero masculino	Cuenta anónima maligna	“ <i>En cuenta privada no enta troll</i> ”[48]. Sustantivo.
33. Tuitar (<ing. Twitter)	Adopción w < u.	La red social “ Twitter”	“ <i>Mis tuiters que les pasa!!!</i> ”[37]” Sustantivo.
34. Wachar (<ing. To watch)	Se pronuncia [´guachar]	Observar, mirar, vigilar, ver.	“ <i>Wacha por dónde caminas</i> ”[32]. Verbo.
35. WOW (<ing. Wow)	Exclamación. Se pronuncia [´gau]	Expresa admiración o sorpresa.	“ <i>Wow. Compare nuestros precios</i> ”[32]. Exclamación.

Por tanto, el grupo más numeroso es el de los sustantivos, el segundo el de los verbos y el tercero el de los adjetivos.

Conclusiones del capítulo 2

Dado el constante desarrollo de la sociedad moderna y el proceso de globalización en curso, es imposible imaginar nuestras vidas sin préstamos de

lenguas extranjeras, especialmente sin anglicismos. La lengua inglesa ha abarcado muchos ámbitos de la vida (redes sociales, medios de comunicación, deportes, política, economía, etc.), y los propios préstamos se han utilizado activamente no solo en el habla oral, sino también en el lenguaje escrito.

Según el estudio, la principal característica común del uso de anglicismos es el desarrollo de las tecnologías modernas, es decir, la aparición de nuevas palabras habitualmente inglesas en los ámbitos de las redes sociales, los medios de comunicación, etc.

El análisis semántico-estructural muestra que los anglicismos, como cualquier otra unidad lingüística extranjera, se adaptan en español, es decir, cambian de diversas maneras en los niveles fonético, ortográfico, morfológico y semántico. Por ejemplo, algunas palabras llevan acento gráfico (*pódcast*, *espónsor*, *hácker*, etc.) y a otras se les cambian (*Twitter* < *tuitar*; *Happy Birthday* < *Japi Berdei*; etc.) o añaden letras (*Gossip* < *Gossipeo*). Normalmente, los anglicismos llegan al español con su propio significado, pero hay casos en los que se crean palabras nuevas combinando una palabra/lexema inglés con un derivado español (sufijo, prefijo.) Por ejemplo, *to ship* < *shippear*; *Bloger* < *Bloguero/a*. Los acrónimos y abreviaturas tienen sus equivalentes en español: *LOL*, *IRL*, *PDF*, etc. Exclamaciones: *WOW*.

CONCLUSIONES GENERALES

Las disposiciones teóricas del trabajo de curso se formulan sobre la base de trabajos sobre la teoría de los contactos lingüísticos y los préstamos léxicos (C.Pratt, J. Gómez Capuz, E. Lorenzo, N.D. Herrero, Y.M. Marcela, U.R. Marthias, H.S. Mouriz, J. Prieto, E.E Niñez Nogueroles, G. Guerrero-Ramos, L. Morales, C. Liján García, etc.) estudiar los procesos de adaptación de los préstamos léxicos ingleses en el discurso de la lengua española moderna y de los medios de comunicación hispanohablante.

La lengua es un sistema dinámico que evoluciona constantemente bajo la influencia de diversos factores extralingüísticos y lingüísticos, la aparición de nuevas tecnologías y las peculiaridades culturales. La interacción de las lenguas aumenta cada día. Un proceso inherente a toda lengua es el de tomar prestados nuevos elementos léxicos de otra lengua, que consiste en la aparición y consolidación de un elemento de lengua extranjera. Hay distintas formas de definir el término "préstamo", pero todas comparten la misma idea de que se trata de un proceso que implica la transferencia de elementos de distintos niveles (fonético, morfológico, sintáctico, léxico o semántico) de una lengua a otra.

El inglés destaca sobre todas las demás lenguas por varias razones: en primer lugar, por su presencia global en el escenario mundial como medio universal de comunicación y por la superioridad tecnológica de algunos países de habla inglesa. A diferencia de otras lenguas, sigue influyendo activamente en el español, y constantemente surgen nuevas palabras y construcciones a medida que amplía sus ámbitos del uso (las redes sociales, los medios de comunicación, deporte, moda, drogas, etc.).

Existe más de una clasificación de los anglicismos en la ciencia lingüística. Las más extendidas son las de Pratt (1980), Lorenzo (2004) y Carmen Luján García (2017).

La aparición de anglicismos en el contexto del español se debe a la gran actividad de establecimiento de contactos entre la población hispanohablante y los

residentes en EE. UU. y el Reino Unido, y a la internacionalización de esferas de la actividad humana como la ciencia y la cultura. Es innegable que el inglés es una fuente de léxico inagotable relacionado con las tecnologías de la información y los aparatos electrónicos en particular.

La comunicación "offline" está siendo sustituida cada vez más por la comunicación "online", especialmente en las realidades actuales. Como consecuencia, se intensifica el proceso de préstamo de anglicismos y su adaptación semántica. Sin embargo, empezó a aparecer en español mucho antes, en el siglo XVIII, debido a la influencia de la literatura inglesa y de la vida social y cultural de Gran Bretaña.

Los anglicismos como préstamos lingüísticos procedentes del inglés (británico o americano) son palabras o frases que pueden estar adaptadas o no al sistema de la lengua española. Se adaptan a todos los niveles: fonológico (cambian de vocales y consonantes, por ejemplo, *El phishing* - *Se pronuncia* [*`fishin*] o [*`fichinj*]), morfológico (parte de la oración, número, género; composición, derivación, por ejemplo, *El Chateador* – *Derivación: Sufijo propio de verbo* [*Verbo + -dor*], *genero masculino*), semántico (aportan nuevos significados al español moderno o adquieren otros nuevos), aparecen abreviaciones e acrónimas nuevas, por ejemplo, *ASMR* - *Respuesta Sensorial Meridiana Autónoma*. Constantemente llegan nuevas palabras a la lengua, que acaban adaptándose y convirtiéndose en de uso común.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Битківська, Я. В. (2008). *Тенденції засвоєння та розвиток семантики англізмів у сучасній українській мові*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, Івано-Франківськ.
2. Н.С. Жмаєва (2011) *Лінгвістичне тлумачення запозичення*. Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
3. Медведєва Т.М. (2012) *Іншомовна лексика у мас-медійному просторі*. Вінницький кооперативний інститут, Україна. Доступ - http://www.confcontact.com/2012_11_28/7_medvedeva.htm
4. Н.О. Попова, О.Б. Петрова (2004) *Аспекти засвоєння англіцизмів у сучасній українській мові новітнього періоду*. Харків.
5. Кульбіда Д.П (2017) *Англіцизми в іспанському мас-медійному туристичному дискурсі: структура, семантика, функції*. (автореф. Дис. канд. філол.наук)
6. Лобанова, М. А. (2009). *Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии: на материале испанского языка*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Южно-Уральский государственный университет, Екатеринбург.
7. Свинцова, С. В. (2006). *Специфика структурно-семантической адаптации заимствований и их функционирование в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов (на материале англо-американизмов в испанском языке Испании и США)*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Саратовская государственная академия права, Саратов.
8. Gómez Caruz J. (2001) *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Universidad de Cádiz. Disponible en <https://tiendaeditorial.uca.es/es/catalogo-de-venta/2960-anglicismos-lexicos-en-el-espanol-coloquial.html>

9. Guerrero-Ramos G. (2013) El préstamo *préstamo LINGÜÍSTICO, uno de los principales procedimientos de creación neológica.* (pp. 115-117). Universidad de Málaga.
10. Hernández L.D y Martínez M.A (2021) *Los anglicismos y su influencia en la comprensión de un enunciado.*(Trabajo de grado) (pp.14-15) Bogotá.
11. Herrero N.D (2019) *Los anglicismos híbridos de los sports. Traducción y propuestas de adaptación terminológica (EN-ESP).* Soria. Universidad de Valladolid. Disponible en <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38589/TFG-O-1659.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
12. Kubanková V. (2012). *Anglicismos en la prensa.* (Magisterská diplomová práce) Univerzita Palackého v Olomouc
13. Levchuk L.O (2015) *Anglicisms in modern Spanish.* National University of Food Technologies, Kyiv, Ukraine.
14. Marcela Y.M (2013) *Préstamos de ítemes léxicos inglés al castellano: formación de neologismos en –ear.* Pontificia universidad católica del Perú.
15. Matthias U.R. (2015) *Préstamo y derivación: neología y tipología textual en el castellano del siglo XV de la Corona de Aragón.* Universidad de Barcelona.
16. Mouriz H.S (2015). *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos. Arabismos, Anglicismos y Galicismos.*(pp. 48-50) International Journal of Language and Linguistics.
17. Novotná M. (2007) *EL ANGLICISMO EN LA LENGUA ESPAÑOLA.* (Bakalařska diplomova prace), Brno.
18. Núñez Nogueroles E.E (2018) *A comprehensive definition and typology of anglicisms in present-day spanish.* Universidad de Granada. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/332739053_A_Comprehensive_Definition_and_Typology_of_Anglicisms_in_Present-day_Spanish
19. Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo.* Madrid: Gredos.
20. Prieto, J., 2017. *Causas de los anglicismos.* Gonduana. Disponible en:

- <https://www.gonduana.com/causas-de-los-anglicismos/>.
21. Rico Norman J. (2022) *Clasificación y análisis comparativo de los anglicismos léxicos en dos diarios de México y Colombia*. Högskolan Dalarna – SE-791 88 Falun. Disponible en <https://du.diva-portal.org/smash/get/diva2:1681454/FULLTEXT01.pdf>
 22. Ruiz R.G y Moreno I.O (2019). *Lengua, cultura, discurso*. Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)
 23. Sánchez, M. F. (1992). *Clasificación y análisis de préstamos del inglés en la prensa de España y México*. (Dissertation for the degree of Doctor of philosophy).
 24. Sanou, R. M (2018). *ANGLICISMOS Y REDES SOCIALES*. Disponible en https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10_cuaderno_012.pdf
 25. Vazquez M.R (2014). *Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX*. Universidad de Murcia.
 26. ZAVADIL, Bohumil, Čermák Petr: *Mluvnice současné španělštiny* (2010), Praha: Nakladatelství Karolinum.

DICIONARIOS

27. Alfaro, R. J. (1970). *Diccionario de Anglicismos*. Barcelona: Editorial Gredos.
28. Anaya English Student Dictionary: *Español – Inglés (Spanish Edition)* (2016)
29. Dk Publishing *Spanish-English bilingual visual dictionary* (2015)
30. GONZÁLES RODRÍGUEZ, Félix: *Nuevo diccionario de anglicismos* (2009), Gredos, pág.155
31. Gladys C. Lipton and Olivia M. (2009) *Spanish-English Beginner's Dictionary*
32. Francisco M.F.(2018) *Diccionario de anglicismos del español estadounidense*. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University.
33. Real Academia Española (2010) Ortografía de la lengua española. [Enlínea] Disponible en: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi> [Accedido: 16 Marzo 2023]
34. Reverso. Disponible en <https://www.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B0>
35. Словник іношомовних слів – <https://www.jnsm.com.ua/sis/index.shtml>

LISTA DE FUENTES DE MATERIALES ILUSTRATIVOS

36. AIL Madrid Spanish Language School – <https://www.facebook.com/163482590414823/posts/los-anglicismos-est%C3%A1n-presentes-en-todos-los-%C3%A1mbitos-del-espa%C3%B1ol-y-la-web-e-inte/2164433636986365/>
37. Ana Blanco (2022) *Memes para clase de español*. Disponible en <https://eleconole.com/memes-para-clase-de-espanol/>
38. Anglicismos en Twitter – <https://twitter.com/inglismos>
39. Anglicismos y palabras equivalentes en español (2017). Disponible en <https://www.profedelee.es/actividad/anglicismos/>
40. ASMR DE LAS CANCIONES DE Sebastián Yatrá. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=-ON-U_RVvTs
41. Campaña de la Real Academia Española contra los Anglicismos. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=jEhNCVnBioQ>
42. Carmen L. G – <https://www.researchgate.net/profile/Carmen-Lujan-Garcia>
43. Emilio Lorenzo – https://es.wikipedia.org/wiki/Emilio_Lorenzo
44. LARAZON – <https://www.larazon.es/cultura/cine/4/>
45. La voz Kids Antena 3. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=6zsan-X4cp0>
46. Los complementos del verbo en español. Disponible en <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/estructura-de-la-oracion/complementos-del-verbo>
47. Lopez Morales – <https://www.asale.org/academico/humberto-lopez-morales-0>
48. Refranes viejos – <https://www.youtube.com/watch?v=6MG-BxgZk3A>
- Uso de los anglicismos en Facebook y Twitter: Un estudio sobre la influencia de estas palabras en la sociedad española y sus entidades académicas. Disponible en <https://www.scielo.br/j/delta/a/7NQtJ4JXcSktPqm55Qkkdbq/#>